

Year of Spirituality

Eparchial Quiz Competition



Week 30

581. Q: Where and when was Mar Isaac of Nineveh born?
A: Mar Isaac of Nineveh was born in the early seventh century in Beth Qatraye, a province on the north-eastern coast of the Arabian Peninsula.
582. Q: Who ordained Mar Isaac as bishop, and where did this occur?
A: In 676, George, Catholicos of Seleucia-Ctesiphon, ordained Mar Isaac Bishop of Nineveh at the monastery of Beth 'Abe.
583. Q: How long did Mar Isaac serve as bishop of Nineveh?
A: Mar Isaac served as bishop for only five months before withdrawing from the episcopacy.
584. Q: Where did Mar Isaac retire after leaving the episcopacy?
A: After leaving the episcopacy, Mar Isaac retired to the mountain of Matout in the region of Beth Huzaye, where he lived a life of prayer and stillness.
585. Q: Where did Mar Isaac spend his final years and where was he buried?
A: In old age, Mar Isaac entered the monastery of Rabban Shabur, where he ended his days and was buried.
586. Q: Into which languages were Mar Isaac's writings eventually translated?
A: His writings were translated from Syriac into Greek, Arabic, Georgian, Latin, Amharic, Slavonic, German, English, Japanese, Malayalam, Persian, and various Western European languages including French, Italian, Catalan, Castilian, and Portuguese.
587. Q: How was Mar Isaac received by the hesychast Fathers of the fourteenth century?
A: Mar Isaac was read and celebrated as a saint and spiritual guide by the great hesychast Fathers of the fourteenth century.
588. Q: What evidence shows Mar Isaac's popularity in the West during the Age of Discovery?
A: Christopher Columbus's son owned a Catalan translation of Mar Isaac, and a companion of Columbus made the first Castilian translation during the second voyage to the New World.
589. Q: How was Mar Isaac venerated in Orthodox Russia?
A: He was deeply beloved in Russia, being frequently mentioned in works like *The Way of a Pilgrim* and Dostoevsky's *The Brothers Karamazov*.
590. Q: Which two short accounts of Mar Isaac's life survive in Syriac literature?

- A: One was written by the ninth-century East Syrian author Isho'denah in *The Book of Chastity*; the other, preserved by the West Syrians, has an unknown author and date.
591. Q: What do Mar Isaac's homilies reveal about his learning?
- A: His homilies reveal that he was well versed in Scripture, patristic writings, and secular literature translated from Greek.
592. Q: What event in 648 affected the Church in Mar Isaac's homeland?
- A: Around 648, the bishops of Qatar separated from the Catholicos and joined insurgent bishops of eastern Persia, causing a schism.
593. Q: Which sources preserve the history of the Qatari schism?
- A: The history is partly known from five letters written by Catholicos Isho'yabh III to the bishops, citizens, and monks of Qatar.
594. Q: When and how was the Church of Qatar reunited with the Persian Church?
- A: In 676, George the Catholicos personally travelled to Qatar to heal the schism, reuniting the Church of Qatar with the Persian Church.
595. Q: Why might Mar Isaac's appointment as Bishop of Nineveh have symbolized Church unity?
- A: By elevating a native son of Qatar to a respected see in Persia, George the Catholicos likely reinforced the restored unity between the Churches.
596. Q: Who translated Mar Isaac's Homilies into Arabic, and when?
- A: In the tenth century, 'Abdallah ben Fadhl ben 'Abdallah translated the Homilies into Arabic from Greek.
597. Q: Who translated Mar Isaac's Homilies into Georgian, and where?
- A: In the tenth century, Saint Euthymius of Mount Athos, founder of the Monastery of Iveron, translated the Homilies into Georgian.
598. Q: When was the first Latin translation of Mar Isaac's writings made?
- A: No later than the thirteenth century, a selection of the Greek homilies was translated into Latin.
599. Q: What is the oldest known manuscript of the Latin translation of Mar Isaac's works?
- A: The oldest manuscript is in the Laurentian Library in Florence, *Plut. LXXXIX 96*, dating to the thirteenth century.
600. Q: When do Mar Isaac's writings first appear quoted in Western literature?
- A: The earliest known Western quotation appears in John Peckham's *Tractatus Pauperis*, completed in 1270.



Year of Spirituality Eparchial Quiz Competition



Week 30

581. ചോ: നിനവെയിലെ മാർ ഇസഹാക്ക് എവിടെ എപ്പോഴാണ് ജനിച്ചത്?

ഉ: മാർ ഇസഹാക്ക് ഏഴാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ തുടക്കത്തിൽ അറേബ്യൻ ഉപദ്വീപിന്റെ വടക്കുകിഴക്കൻ തീരത്തുള്ള പ്രവിശ്യയായ ബേസ് ഖത്രായെയിൽ ജനിച്ചു.

582. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിനെ ആരാണ് മെത്രാനായി അഭിഷേകം ചെയ്തത്, എവിടെയാണ് അത് നടന്നത്?

ഉ: 676-ൽ സെല്യഷ്യ-സ്റ്റെസിഫോൺ കാതോലിക്കോസ് ഗീവർഗീസ്, ബേസ് ആബേ ആശ്രമത്തിൽ വച്ച് മാർ ഇസഹാക്കിനെ നിനവെയിലെ മെത്രാനായി അഭിഷേകം ചെയ്തു.

583. ചോ: മാർ ഇസഹാക്ക് എത്രകാലം നിനവെയിലെ മെത്രാനായി ശുശ്രൂഷ ചെയ്തു?

ഉ: മാർ ഇസഹാക്ക് വെറും അഞ്ചുമാസം മാത്രമേ മെത്രാനായി സേവനം അനുഷ്ഠിച്ചുള്ളൂ; തുടർന്ന് അദ്ദേഹം സ്ഥാനമൊഴിഞ്ഞു.

584. ചോ: മെത്രാന്റെ പദവി വിട്ടശേഷം മാർ ഇസഹാക്ക് എവിടേക്ക് വിരമിച്ചു?

ഉ: മെത്രാന്റെ പദവി വിട്ടശേഷം, മാർ ഇസഹാക്ക് ബേസ് ഇസായെയിലെ മത്തുത് പർവ്വതത്തിലേക്ക് വിരമിച്ചു; അവിടെ അദ്ദേഹം പ്രാർത്ഥനയും നിശ്ശബ്ദതയും നിറഞ്ഞ ജീവിതം നയിച്ചു.

585. ചോ: തന്റെ ജീവിതത്തിന്റെ അവസാന കാലം മാർ ഇസഹാക്ക് എവിടെ ചിലവഴിച്ചു, എവിടെയാണ് അദ്ദേഹത്തെ അടക്കം ചെയ്തത്?

ഉ: വാർദ്ധക്യത്തിൽ മാർ ഇസഹാക്ക് റമ്പാൻ ശബ്ബ റിന്ററെ ആശ്രമത്തിലേക്ക് പ്രവേശിച്ചു; അവിടെ തന്നെയാണ് അദ്ദേഹം അവസാന ദിവസങ്ങൾ ചെലവഴിച്ചതും അടക്കം ചെയ്യപ്പെടുകയും ചെയ്തത്.

586. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ രചനകൾ പിന്നീട് ഏതു ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു?

ഉ: അദ്ദേഹത്തിന്റെ രചനകൾ സുറിയാനിയിൽ നിന്ന് ഗ്രീക്ക്, അറബി, ജോർജ്ജിയൻ, ലാറ്റിൻ, അമ്ഹാരിക്, സ്ലാവോണിക്, ജർമ്മൻ, ഇംഗ്ലീഷ്, ജാപ്പനീസ്, മലയാളം, പേർഷ്യൻ എന്നീ ഭാഷകളിലേയ്ക്കും ഫ്രഞ്ച്, ഇറ്റാലിയൻ, കറ്റലാൻ, കാസ്റ്റിലിയൻ, പോർച്ചുഗീസ് തുടങ്ങിയ യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലേയ്ക്കും വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു.

587. ചോ: പതിനാലാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ഹെസിഖാസ്റ്റ് പിതാക്കന്മാർ മാർ ഇസഹാക്കിനെ എങ്ങനെ സ്വീകരിച്ചു?

ഉ: മാർ ഇസഹാക്കിനെ അവർ ഒരു വിശുദ്ധനായി, ആത്മീയ ഗുരുവായി വായിക്കുകയും ആദരിക്കുകയും ചെയ്തു.

588. ചോ: ആവിഷ്കാരയുഗത്തിൽ പാശ്ചാത്യലോകത്ത് മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ പ്രശസ്തിക്ക് എന്ത് തെളിവാണ് കാണിക്കുന്നത്?

ഉ: ക്രിസ്റ്റഫർ കൊളംബസിന്റെ മകന് മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ കറ്റലാൻ വിവർത്തനം ഉണ്ടായിരുന്നതും, കൊളംബസിന്റെ ഒരു കൂട്ടാളി പുതിയ ലോകത്തേക്ക്/ അമേരിക്കയിലേക്കുള്ള രണ്ടാം യാത്രയിൽ ആദ്യ കാസ്റ്റിലിയൻ വിവർത്തനം നിർവഹിച്ചതുമാണ് തെളിവ്.

589. ചോ: ഓർത്തഡോക്സ് റഷ്യയിൽ മാർ ഇസഹാക്കിനെ എങ്ങനെ ആദരിച്ചു?

ഉ: അദ്ദേഹം റഷ്യയിൽ അത്യന്തം സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു; തീർത്ഥാടകന്റേറെ വഴി പോലുള്ള കൃതികളിലും ഡോസ്തോയെവ്സ്കിയുടെ ദ ബ്രദേഴ്സ് കാരമസോവും അദ്ദേഹത്തെ നിരന്തരം പരാമർശിച്ചിട്ടുണ്ട്.

590. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ജീവിതത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ഏത് ചെറിയ രണ്ട് വിവരണങ്ങൾ ആണ് സുറിയാനി സാഹിത്യത്തിൽ നിലനിൽക്കുന്നത്?

ഉ: ഒന്നാമത്തേത് ഒമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിലെ പൗരസ്ത്യ സുറിയാനി എഴുത്തുകാരനായ ഈശോദെനാഹിന്റെ The Book of Chastity യിലാണ്; രണ്ടാമത്തേത് പാശ്ചാത്യ സുറിയാനിയിൽ സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ടെങ്കിലും, അതിന്റെ രചയിതാവിനെയും കാലത്തെയും കുറിച്ച് വ്യക്തമായ അറിവില്ല.

591. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ഹോമിലികൾ (പ്രഭാഷണങ്ങൾ) അദ്ദേഹത്തിന്റെ പഠനത്തെക്കുറിച്ച് എന്താണ് വെളിപ്പെടുത്തുന്നത്?

ഉ: അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഹോമിലികൾ, അദ്ദേഹം ബൈബിളിലും പിതാക്കന്മാരുടെ ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും ഗ്രീക്കിൽ നിന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്ത മതേതര ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും നല്ല പരിജ്ഞാനമുണ്ടായിരുന്നുവെന്ന് വെളിപ്പെടുത്തുന്നു.

592. ചോ: 648-ൽ മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ജന്മദേശത്തിലെ സഭയെ ബാധിച്ച സംഭവം ഏത്?

ഉ: ഏകദേശം 648-ൽ ഖത്തറിലെ മെത്രാന്മാർ കാതോലിക്കോസിൽ നിന്ന് വേർപെട്ട് കിഴക്കൻ പേർഷ്യയിലെ കലാപകാരികളായ മെത്രാന്മാരോട് ചേർന്നു, ഇതുവഴി ഒരു വിഭജനം ഉണ്ടായി.

593. ചോ: ഖത്താരി വിഭജനത്തിന്റെ ചരിത്രം ഏതു സ്രോതസ്സുകളിലാണ് സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്?

ഉ: കാതോലിക്കോസ് ഈശോയാബ് മൂന്നാമൻ ഖത്തറിലെ മെത്രാന്മാർക്കും, പൗരന്മാർക്കും, സന്യാസിമാർക്കും എഴുതിയ അഞ്ചു കത്തുകളിൽ നിന്നാണ് ചരിത്രം ഭാഗികമായി അറിയപ്പെടുന്നത്.

594. ചോ: ഖത്തറിലെ സഭ പേർഷ്യൻ സഭയുമായി എപ്പോൾ, എങ്ങനെയാണ് വീണ്ടും ഒന്നിക്കപ്പെട്ടത്?

ഉ: 676-ൽ, കാതോലിക്കോസ് ഗീവർഗീസ് വ്യക്തിപരമായി ഖത്തറിലേക്ക് ഭിന്നത അകറ്റുന്നതിന് യാത്രചെയ്തു, ഖത്തറിലെ സഭയെ പേർഷ്യൻ സഭയുമായി വീണ്ടും ഒന്നിപ്പിച്ചു.

595. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിനെ നിനവെയിലെ മെത്രാനായി നിയമിച്ചതിനെ സഭാ ഐക്യത്തിന്റെ പ്രതീകമായി കണക്കാക്കാൻ കാരണമെന്ത്?

ഉ: ഒരു ഖത്തർ സ്വദേശിയെ പേർഷ്യയിലെ ബഹുമാന്യമായ ഒരു സിംഹാസനത്തിലേക്ക് ഉയർത്തിയതിലൂടെ, കാതോലിക്കോസ് ഗീവർഗീസ്, സഭകൾ തമ്മിലുള്ള പുനഃസമാപിത ഐക്യം ഉറപ്പിച്ചിരിക്കാം.

596. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ഹോമിലികൾ ആരാണ് അറബിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്, എപ്പോഴാണ് ചെയ്തത്?

ഉ: പത്താം നൂറ്റാണ്ടിൽ, അബുല്ലാഹ് ബെൻ ഫദ്ൽ ബെൻ അബുല്ലാഹ്, ഹോമിലികൾ ഗ്രീക്കിൽ നിന്ന് അറബിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു.

597. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ഹോമിലികൾ ആരാണ് ജോർജിയനിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്, എവിടെ വച്ച്?

ഉ: പത്താം നൂറ്റാണ്ടിൽ, മൗണ്ട് ആത്തോസിലെ മാർ എവ്തിമിയോസ്, ഇവെറോൻ ആശ്രമത്തിന്റെ സ്ഥാപകൻ, ഹോമിലികൾ ജോർജിയനിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു.

598. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ എഴുത്തുകളുടെ ആദ്യ ലാറ്റിൻ വിവർത്തനം എപ്പോഴാണ് നടന്നത്?

ഉ: പതിമൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടിന് മുമ്പ് തന്നെ, ഗ്രീക്ക് ഹോമിലികളിൽ ചിലത് ലാറ്റിനിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു.

599. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ ലാറ്റിൻ വിവർത്തനത്തിലെ ഏറ്റവും പഴയ കൈയെഴുത്തുപ്രതി ഏതാണ്?

ഉ: ഏറ്റവും പഴയ കൈയെഴുത്തുപ്രതി ഫ്ലോറൻസിലെ ലോറൻഷ്യൻ ഗ്രന്ഥശാലയിലാണ്, Plut. LXXXIX 96, ഇത് പതിമൂന്നാം നൂറ്റാണ്ടിലേതാണ്.

600. ചോ: മാർ ഇസഹാക്കിന്റെ രചനകൾ പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യത്തിൽ ആദ്യമായി ഉദ്ധരിക്കപ്പെടുന്നത് എപ്പോൾ?

ഉ: ആദ്യമായി അറിയപ്പെടുന്ന പാശ്ചാത്യ ഉദ്ധരണി, 1270-ൽ പൂർത്തിയായ ജോൺ പെഖ്ഹാമിന്റെ Tractatus Pauperis-ൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു